

Approcher le lexique spécialisé par les schémas prédicatifs

Les recherches précédentes ont attesté que les langues spécialisées ne sont pas réductibles à des nomenclatures et que les termes doivent être étudiés en contexte. Le rôle des verbes et des adjectifs a été partiellement décrit en langues spécialisés, en considérant les formes nominales en tant que unités principales de la transmission du savoir. Il est à noter que l'adjectif fait rarement l'objet d'une entrée dictionnaire, sauf dans les cas où il fait partie des termes complexes (Maniez 2002, L'Homme 2003).

L'intérêt de cet article est de proposer un moyen d'acquérir la maîtrise de termes en se concentrant sur leurs comportements syntactico-sémantiques. En nous appuyant sur la méthodologie lexico-grammaire (Gross 1995, 2012), basée sur les propriétés combinatoires et les relations paradigmatiques des unités terminologiques, nous essayons de mettre en évidence l'ensemble de leurs emplois. Notre objectif est de proposer une description des adjectifs en langue spécialisée dans le cadre du schéma prédicatif constitué d'un prédicat adjectival et de ses arguments. Parce qu'ils expriment une qualité des êtres ou des objets désignés par le nom qu'ils accompagnent, les adjectifs contribuent à la compréhension des unités spécialisées (Laporte et al. 1999, Lelubre 2005, L'Homme 2002, 2015).

La contribution sémantique des prédicats adjectivaux en langue spécialisée sera interrogée à travers leurs propriétés combinatoires. Une analyse des prédicats adjectivaux du point de vue des classes sémantiques de leurs arguments, permettra de regrouper des adjectifs essentiels à la rédaction des textes géologiques mais aussi de préciser l'état et la qualité des concepts spécialisés. Nous croyons qu'une telle représentation peut amener les traducteurs à classer les termes en catégories thématiques et d'entreprendre ainsi une systématisation lexicale en deux langues.

Intérêt de la description des prédicats adjectivaux dans le domaine spécialisé

Dans le cadre de la présente étude nous nous attardons au domaine spécialisé du relief karstique. La nature descriptive des sciences géologiques exige l'utilisation des prédicats adjectivaux afin de qualifier les concepts en décrivant leur origine, emplacement, structure, forme, manière, taille, état, température, âge et les autres propriétés définitoires des différentes formes du relief.

Bien que les analyses des corpus textuels fassent déjà parti des méthodologies terminographiques contemporaines, on cherche toujours les méthodes du recensement organisé des résultats trouvés. C'est pourquoi les approches terminologiques contemporaines se penchent sur les catégories linguistiques qui mettent en lumière les propriétés combinatoires des unités lexicales et terminologiques. (Condamines 2005). Nous croyons qu'une analyse linguistique concentrée sur les comportements syntactico-sémantiques des termes peut offrir un moyen d'organiser l'ensemble des emplois mais aussi de mettre en évidence les significations des unités terminologiques.

Du point de vue du traducteur qui s'apprête à la description terminologique afin de chercher les équivalents, le procès de l'identification des prédicats d'un domaine spécialisé n'est pas simple. En s'appuyant sur les principes de prédicativité établis par les linguistes en langue générale, plusieurs critères ont été proposés pour faciliter la reconnaissance des adjectifs prédicats. A part le critère syntaxique qui décrit le potentiel combinatoire des prédicats, il a été indispensable d'élargir l'étude des adjectifs aux critères morphologiques, syntaxiques et sémantiques en n'oubliant pas le critère de la définition ainsi que le critère d'hyponymie.

Pour une réflexion plus détaillée des adjectifs, nous distinguons les adjectifs prédicatifs des adjectifs classifieurs. La différence entre ces deux groupes est souvent expliquée (Catena 2009, Gross 2012) par le fait que les adjectifs prédicatifs qualifient des substantifs et expriment des états ou des propriétés tandis que les adjectifs classifieurs spécifient les types particuliers des notions spécialisées. Les qualifications distinctives de l'objet représentent un large éventail de relations associatives telles que la description de l'objet, son mode d'utilisation, sa fonction, ses modalités de fonctionnement, son origine, sa composition, sa couleur, sa localisation etc. Par exemple pour qualifier le terme *aquifère*, on utilise des prédicats adjectivaux comme *constant, préservé, suffisant, doux, maximal, supérieur et faible*.

Notre objectif est de distinguer les prédicats qui imposent les restrictions à leurs arguments, par exemple les adjectifs tels que *faible, doux, constant* sélectionnent des noms de la classe des <phénomènes hydrogéologiques>. Les arguments comme *eau, aquifère, flux, alluvion* partagent un ensemble de propriétés linguistiques. Nous croyons que des classifications basées sur les possibilités combinatoires permettent aux traducteurs de proposer une description plus précise du savoir spécialisé.

Méthodologie de la description

Le corpus spécialisé a été composé de manuels ainsi que d'articles scientifiques en français concernant le sujet du karst dinarique. En utilisant l'outil Sketchengine, tous les adjectifs occupant la position attribut ont été extraits et retenus en tant que candidats. Leurs arguments ont été décrits plus précisément en utilisant la fonction wordsketch qui met en évidence les rôles syntaxiques des termes. Plusieurs classes d'objets ont été définies par relation avec les prédicats qui leurs sont spécifiques. La démarche lexicogrammaire nous a permis de caractériser les distributions et à faciliter aux traducteurs la médiation du savoir spécialisé.

RÉFÉRENCES

CATENA Angels, « Élaboration de dictionnaires monolingues coordonnés : le cas des prédicats adjectivaux en espagnol ». *Langages* 2009/4 (n 176), p. 80-93.

CONDAMINES Anne, « Sémantique et corpus : quelles rencontres possibles ? ». Introduction à A.Condamines (ed.) : *Sémantique et Corpus*. London : Hermes. 2005. p.17-38.

GROSS Gaston, « Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d'objets ». *La tribune des Industries de la Langue et de l'Information électronique* 17-18-19, Paris, 1995.

GROSS Gaston, *Manuel d'analyse linguistique : approche sémantico-syntaxique du lexique*, Presses Universitaires du Septentrion, 2012.

HARRIS Zellig S., *Language and information*, New York, Columbia University Press, 1998.

LAPORTE Éric et al. (éd.), « Lexique-grammaire des adjectifs », *Langages* 133, Paris, Larousse, 1999.

LELUBRE Xavier, « Le statut de l'adjectif en langue de spécialité », in: Béjoint, H., Maniez F.

(éd.) *De la mesure dans les termes. - Hommage à Ph. Thoiron*, Presses Universitaires de Lyon, 2005, p. 249-268.

L'HOMME Marie Claude, « What can Verbs and Adjectives Tell us about Terms ? ». *Proceedings of Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2002)*. 2002, p. 65-70.

L'HOMME Marie Claude, « Predicative lexical units in terminology ». N. Gala, R. Rapp, G. Bel-Enguix, (ed.) *Language Production, Cognition, and the Lexicon*, Springer, 2015, p. 75-93.